
ПРОФЕСІЙНА ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА В ПРОЦЕСІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ

Отримано: 31 березня 2025 р.

Прорецензовано: 26 квітня 2025 р.

Прийнято до друку: 2 травня 2025 р.

email: gantoniuk@yahoo.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9594-6661>

email: lilia.chernysh@ukr.net

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2277-1311>

DOI: [http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25\(93\)-138-144](http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-25(93)-138-144)

Antoniuk H. D., Chernysh L. Z. Der einsatz der E-Wörterbücher beim studium Deutsch als Fremdsprache. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 25(93). С. 138–144.

УДК: 37.026+811.112.2'243

Halyna Antoniuk,

PhD, Außerordentliche Professorin der Abteilung für Angewandte Linguistik der Polytechnischen Nationalen Universität Lviv

Lilia Chernysh,

PhD, Außerordentliche Professorin der Abteilung für Angewandte Linguistik der Polytechnischen Nationalen Universität Lviv

DER EINSATZ DER E-WÖRTERBÜCHER BEIM STUDIUM DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

In dem vorliegenden Artikel werden die methodischen Grundsätze der E- Wörterbücher als einer der Formen der informations- und kommunikationstechnologischen Modellen bei dem Studium von Deutsch als Fremdsprache analysiert. Der Gegenstand der Analyse sind Online-Wörterbücher wie ABBYY Lingvo, Multitran, Babylon NG, Duden online und Langenscheidt online. Diese elektronischen Ressourcen werden erfolgreich am Lehrstuhl für angewandte Linguistik der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv beim Studium von Deutsch als zweiter Fremdsprache sowie bei den Übersetzungsdisziplinen für Bachelorstudierende im Bereich 035 "Philologie" im Rahmen des Wissensbereichs 03 "Humanitäre Wissenschaften" in Präsenz-, online- und gemischten Lernformen eingesetzt. Es wird darauf hingewiesen, dass elektronische Lernmittel, insbesondere lexikografische Quellen in der Zeit der Digitalisierung einen bedeutenden Platz im Bildungsprozess einnehmen und zu einem integralen Bestandteil des Unterrichts werden, was durch den erfolgreichen Wettbewerb elektronischer Quellen mit ihren gedruckten Varianten erklärt wird. Elektronische Wörterbücher ermöglichen es, Umfang und Zusammensetzung von Artikeln zu optimieren, verschiedene Formen der Informationsdarstellung (Text, Ton, Grafik, Animation) zu kombinieren, den Inhalt von Datenbanken zu ergänzen und zu korrigieren sowie Informationen mithilfe der Hypertext-Technologien rational zu strukturieren. Die Forschung basiert auf wissenschaftlichen und methodischen Grundsätzen bezüglich Verwendung elektronischer Wörterbücher beim Erlernen von Fremdsprachen, die in den Werken der in- und ausländischen Autoren entwickelt wurden. Durch Anwendung von theoretischen und empirischen Methoden wird die Effektivität des Einsatzes elektronischer lexikografischer Quellen im Deutschstudium nachgewiesen, was anhand der visualisierten Mittel illustriert wird.

Es wird der Schluss gezogen, dass der methodisch richtige Einsatz elektronischer Wörterbücher beim Studium Deutsch als Fremdsprache zur Bildung von vier Sprechaktivitätsarten (Sprechen, Lesen, Schreiben, Hören) und Übersetzungsfähigkeiten sowie zur allgemeinen Sprachkompetenz und Innovationskultur der Studierenden und Lehrer beiträgt.

Schlüsselwörter: Computertechnologien und Lehrmittel, elektronische Wörterbücher, Fremdsprache, methodische und didaktische Grundlagen, Sprachaktivität, Sprachkompetenz, Effizienz, Innovationskultur.

Антонюк Галина Дмитрівна,

*кандидат філософських наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики НУ «Львівська політехніка»,
Національний університет «Львівська політехніка»*

Черниш Лілія Зенонівна,

*кандидат філософських наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики НУ «Львівська політехніка»,
Національний університет «Львівська політехніка»*

МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ВИКОРИСТАННЯ ЕЛЕКТРОННИХ СЛОВНИКІВ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

З точки зору дидактики у статті проаналізовано методичні засади використання електронних словників у вивченні німецької мови як другої іноземної. Об'єктом аналізу стали онлайн словники: ABBYY Lingvo, Мультиран, Babylon NG, Duden online, Langenscheidt online. Ці електронні засоби ефективно використовуються на кафедрі прикладної лінгвістики НУЛП в процесі викладання німецької мови як другої іноземної та циклу перекладацьких дисциплін для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти напрям 035 «Філологія» (дисципліни: «Сучасна німецька мова», «Практика мовлення», «Практика перекладу», «Перекладацький практикум»), галузі знань 03 «Гуманітарні науки» в умовах очного, дистанційного та змішаного навчання. Зазначено, що в епоху цифровізації електронні засоби навчання, зокрема лексикографічні джерела, посідають значне

місце у навчальному процесі, стають його невід'ємною частиною, що пояснюємо успішною конкуренцією електронних джерел зі своїми паперовими аналогами. Електронні словники уможливають оптимізувати обсяг і склад статей, комбінувати різні форми представлення інформації (текстові, звукові, графічні, анімаційні), доповнювати і коригувати контент баз даних, раціонально структурувати інформацію за допомогою гіпертекстових технологій.

Дослідження ґрунтуються на наукових методах щодо використання електронних словників в процесі вивчення іноземних мов. Ці методи детально проаналізовані у працях вітчизняних та зарубіжних дослідників. Зроблено висновок, що дидактично правильне використання електронних словників в процесі вивчення іноземних мов слугує формуванню чотирьох видів мовленнєвої діяльності та навиків перекладу, сприяє формуванню загальномовної компетенції та інноваційної культури учня/студента та вчителя/викладача.

Ключові слова: комп'ютерні технології і засоби навчання, електронні словники, іноземна мова, дидактичні засади, мовленнєва діяльність, мовленнєва компетенція, ефективність, інноваційна культура.

Halyna Antoniuk,

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics,
Lviv National Polytechnic University

Lilia Chernysh,

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics,
Lviv National Polytechnic University

THE USE OF E-DICTIONARIES IN THE STUDY OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

This article analyzes the methodological principles of e-dictionaries as one of the forms of information and communication technology tools in the study of German as a foreign language. Attention is focused on online dictionaries ABBYY Lingvo, Multitran, Babylon NG, Duden online, Langenscheidt online. These lexicographic sources are effectively used at the Department of Applied Linguistics of the Lviv Polytechnic National University in the process of teaching German as a second foreign language for the training of specialists of the first (bachelor's) level of higher education in the direction 035 "Philology" (disciplines: "Modern German", "Translation Practice", "Translation Practicum"), field of knowledge 03 "Humanities" in offline and online (distance and blended) learning. It is emphasized that in the era of informatization and digitalization, electronic learning tools, in particular electronic dictionaries, play an important role in the educational process and become its integral part, which is explained by the successful competition of electronic tools with printed versions. Electronic dictionaries make it possible to optimize the volume and composition of articles, combine forms of information presentation (text, sound, graphic, animation), supplement and correct the content of databases, and rationally structure information using hypertext technologies. The work uses the work of domestic and foreign scientists who, from a theoretical and methodological point of view, substantiate the feasibility of introducing electronic tools, in particular dictionaries, into the educational process. It is concluded that the methodically correct use of electronic dictionaries in the process of learning foreign languages (German) contributes to the formation of four types of speech activity (speaking, reading, writing, listening) and translation skills, as well as general language competence and innovative culture of the student and teacher.

Keywords: computer technologies and learning Tools, electronic dictionaries, foreign language, methodological and didactic principles, speech activity, speech competence, efficiency, innovative culture.

Problemstellung: Unter modernen Bedingungen der Informatisierung der Gesellschaft werden Wertorientierungen in der Bildung neu gedacht, was den Bedarf an der Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte verschiedener Fachrichtungen weitgehend aktualisiert. Diese neuen Fachkräfte sollten in der Lage sein ihre beruflichen Tätigkeiten in Mutter- und Fremdsprachen im innovativen technologischen Bereich auszuüben. Dies führt zur Suche nach neuen Bildungsparadigmen und Konzepten sowie Lernformen, -methoden und -mitteln, die eine positive Auswirkung auf die Bildungsqualität haben könnten. In diesem Zusammenhang nimmt die didaktische Rolle technischer Mittel, insbesondere digitaler Modellen, die breite Anwendung im Bildungsprozess verschiedener Fachrichtungen finden, zu.

Einen besonderen Platz unter den modernen Lerntechnologien nehmen elektronische lexikografische Quellen ein, die aufgrund der Möglichkeit der Optimierung von Parametern erfolgreich mit ihren gedruckten Varianten konkurrieren: Erweiterung des Umfangs und der Zusammensetzung von Wörterbuchartikeln, Kombination verschiedener Formen der Informationspräsentation (Text, Ton, Grafiken, Animation), ständige Ergänzung und Korrektur von Inhaltsdatenbanken, rationelle Strukturierung von Informationen mithilfe von Hypertext-Technologien. Die Einführung elektronischer Wörterbücher in den Lernprozess ist heute eine Anforderung, die zur Bildung einer qualitativ hochwertigen digitalen Bildung beitragen wird.

In diesem Artikel wird versucht, die methodischen Grundsätze elektronischer Wörterbücher als einer Art Informations- und Kommunikationstechnologien im Studium von Deutsch als zweiter Fremdsprache an der Abteilung für Angewandte Linguistik der Nationalen Lwiver Polytechnischen Universität im Zeitraum 2022–2024 zu analysieren. Der Gegenstand der didaktischen Analyse sind Online-Wörterbücher: ABBYY Lingvo (<http://radugaslov.ru/abby.htm>), Babylon NG: mehrsprachiges Online-Übersetzungswörterbuch (<http://surl.li/emavk>), Duden online (Wörterbuch der deutschen Sprache: <https://www.duden.de/woerterbuch>), Langenscheidt online (<https://de.langenscheidt.com/>). Diese elektronischen Ressourcen werden erfolgreich am Lehrstuhl für angewandte Linguistik der Nationalen Universität "Lviv Polytechnik" im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache sowie in Übersetzungsdisziplinen für Bachelorstudierende im Bereich 035 "Philologie" (insbesondere "Moderne deutsche Sprache", "Sprachpraxis", "Übersetzungspraxis") im Rahmen des Wissensbereichs 03 "Geisteswissenschaften" in Präsenz-, Fern- und gemischten Lernformen eingesetzt.

Analyse aktueller Forschungsergebnisse und Veröffentlichungen. Theoretische und praktische Aspekte des Einsatzes von Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT), insbesondere von elektronischen lexikografischen Quellen, werden in den Werken von V. Bykov, M. Leschtschenko (Bykov, M. Leschtschenko, 2021), I. Ivanyuk, O. Ovtsharuk (Ivanyuk, Ovcharuk, 2021), Kalyon Yu. (Калимон, 2019), N. Mayer, O. Ustyomenko (Mayer, Ustyomenko, 2018) u. a. entwickelt. Die didaktischen Prinzipien des Einsatzes der IKT im Fremdsprachenunterricht werden in den Studien von O. Vakalyuk, O. Osowa, O. Chernysh (Vakaliuk, Osowa, O. Chernysh, 2021), O. Chomyschak (Chomyshak, 2022), O. Mezhev, R. Kostusiak (Mezhov, Kostusiak, 2021) erforscht. Mit den Fragen der Optimierung des Fremdsprachenstudiums mithilfe moderner Technologien (incl. E-Wörterbücher) befassen

(befassen) sich die Forscher: Ivanova O. S., Zaiets P. M., Kononova D. V. (Іванова, Засєць та ін., 2019), Horbatjuk, N. Kravchenko, G. Alekseeva, T. Rozumna (Горбатюк, Кравченко та ін., 2019), V. Kyrykyltsia, E. Spitsyn (Kyrykyltsia, Spitsyn, 2021) u. a.

Trotz der großen Aufmerksamkeit der Wissenschaftler auf die Fragen des Einsatzes der E-Wörterbücher im Fremdsprachenunterricht, zeigen sich die oben genannten wissenschaftlichen Quellen für die Klärung der Formierung von vier Arten der fremdsprachigen Sprachaktivitäten: Sprechen, Lesen, Schreiben, Hören als ungenügend.

Das Ziel der vorgeschlagenen Forschung ist die methodisch-didaktischen Grundlagen der E-Wörterbücher für die Entwicklung der Fremdsprachkompetenzen von Studierenden der Bildungsrichtung 035 „Filologie“ am Lehrstuhl für angewandte Linguistik der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv zu bestimmen; die Rolle elektronischer lexikografischer Quellen für die Bildung der allgemeinen Innovationskultur der Studierenden/Lehrer hervorzuheben; die Effizienz der E-Wörterbücher im Unterricht zu analysieren.

Ergebnisse der Untersuchung. Um die Fremdsprachenkenntnisse der Studierenden auf dem Niveau B2 zu erreichen, werden die Errungenschaften der Linguistik, Pädagogik, Fremdsprachendidaktik sowie Erfahrungen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien angewendet. In letzter Zeit (2022-2024) wurde der Bildungsprozess an der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv (NULP) in Form von Fern- und Hybridunterricht durchgeführt, unter Verwendung von E-Learning Plattformen und zahlreichen digitalen Modellen, die zu einem integralen Bestandteil des modernen Unterrichts geworden sind. In diesem Kontext ist es wichtig, die didaktische Funktion der E-Wörterbücher, die aktiv im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden und als Lehrmittel zur Entwicklung lexikalischer, grammatikalischer und soziokultureller Kompetenzen dienen, zu bestimmen. E-Wörterbücher bieten erhebliche Vorteile gegenüber traditionellen gedruckten Varianten, insbesondere in Bezug auf Multifunktionalität (Vielfalt zusätzlicher Funktionen), Verwendung von Multimedia-Ressourcen (z. B. Einführung von illustriertem Material mit Fotos, Animationen, Videoclips), Aktualität und Dynamik (Möglichkeit der kontinuierlichen Aktualisierung von Informationen sowie Entfernung veralteter Daten), umfangreiche Wörterbuchbasis, Variabilität in der Anwendung (Nutzung der Offline- und Online-Version), Universalität (Möglichkeit, gleichzeitig mit mehreren Sprachen zu arbeiten), bequeme Suche (Volltextsuche, gleichzeitige Suche in mehreren Wörterbüchern, hohe Suchgeschwindigkeit) (Spitsyn, Kyrykyltsia, 2021: 273-274). Unsere Erfahrung im Studium von Deutsch als zweiter Fremdsprache am Lehrstuhl für Angewandte Linguistik belegt eindeutig den Vorteil elektronischer Wörterbücher gegenüber gedruckten Ausgaben. Dies wird durch die Ergebnisse von Umfragen belegt, die während des Studienjahres 2021/2022 unter 180 Studierenden des ersten und zweiten Studienjahres und im Studienjahr 2023/2024 unter 182 Studierenden desselben Studienjahres im Studiengang "Filologie" an der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv (NULP) durchgeführt wurden (Tab. 1):

Tab. 1.

Die Häufigkeit der Nutzung elektronischer Wörterbücher beim Studium von Deutsch als zweiter Fremdsprache am Lehrstuhl für Angewandte Linguistik der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv (%)

	2021/2022 Studienjahr		2023/2024 Studienjahr	
	Studenten	Hochschullehrer	Studenten	Hochschullehrer
regulär	10,2	9,1	50,4	48,3
regelmäßig	16,4	27,3		30,4
Selten	24,3	45,4	10,3	13,6
Nie	48,9	18,2	9,5	7,7

Anhang der in der Tabelle angegebenen Daten kann festgestellt werden, dass die Häufigkeit der Verwendung elektronischer Wörterbücher in den letzten vier Jahren um das Fünffache gestiegen ist. Es ist zu beachten, dass der Prozentsatz der Lehrer, die elektronischen Wörterbücher regelmäßig verwendet haben und weiterhin im Lehrprozess einsetzen, ist fast genauso hoch, wie bei den Studierenden: im Studienjahr 2021/2022 (9,1% und 10,2% entsprechend) und im Studienjahr 2023/2024 (48,3% und 50,4% entsprechend). Die Gesamtergebnisse der Umfrage zeigen, dass sowohl Lehrer als auch Studierende E-Wörterbücher als effektives modernes Lehrmittel betrachten und diese aktiv im Prozess des Sprach- und Fachübersetzungsunterrichts einsetzen. Die Zunahme des Prozentsatzes lässt sich teilweise durch den vorherrschenden Online-Unterricht erklären, der die Verwendung von E-Learning-Plattformen und Lehrmitteln, einschließlich Wörterbüchern erforderte, sowie durch die Überzeugung der Studierenden von der Notwendigkeit digitale Tools beim Fremdsprachenstudium zu verwenden. Unser pädagogischer Unterrichtsprozess zeigt, dass die am häufigsten verwendeten elektronischen Wörterbücher für das Deutschstudium ABBYY Lingvo, Babylon NG, Duden online, Langenscheidt online sind. Diese Wörterbücher sind im Internet frei zugänglich, einige (z. B. das ABBYY Lingvo-Wörterbuch, Langenscheidt) können auf einem PC, Laptop oder Smartphone installiert werden. ABBYY Lingvo ermöglicht folgendes: 1) die Bedeutung von Wörtern schnell zu finden; 2) eine Volltextsuche in mehreren Wörterbüchern durchzuführen; 3) die Verwendbarkeit von Wörtern zu bestimmen; 4) leicht Synonyme und Antonyme für gegebene Wörter zu finden; 5) Hinweise zur richtigen Schreibweise von Wörtern zu erhalten; 6) die Transkription von Wörtern zu überprüfen; 7) Wörter von Muttersprachlern aussprechen zu lassen; 8) die grammatikalischen Formen von Wörtern zu finden; 9) Sprichwörter mit einem bestimmten Wort zu finden; 10) eigene Glossare zu erstellen. Lingvo gilt heute als eines der besten stationären elektronischen Wörterbücher, weil Informationen nicht nur der Hersteller, sondern auch die Benutzer hinzufügen und aktualisieren können. Wenn es keinen spezialisierten Branchenwörterbuch in Lingvo gibt, können Sie die erforderlichen Glossare von der Website der Association of Lexicographers Lingvo herunterladen: <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>. Neben Lingvo verwenden die Studierenden für Übersetzungspraxis auch Wörterbücher des Verlags Langenscheidt (<https://de.langenscheidt.com/>). Auf der Informationsseite von Langenscheidt kann man lesen, dass die Online Wörterbücher von Langenscheidt die gleichen Inhalte in gleicher Qualität wie die gedruckten Wörterbücher haben. In der digitalen Version gibt es noch zusätzliche Optionen wie: Vertonte Stichwörter zum Anhören; mehr Beispielsätze als in der gedruckten Version; Links zu Synonymen und ähnlichen Wörtern (www.langenscheidt.com). Bei der Studie von Fächern "Modernes Deutsch", "Sprachpraxis Deutsch", "Übersetzungspraktikum (Deutsch)", " empfehlen wir den Studierenden die Verwendung des Online-Wörterbuchs Duden (<https://www.duden.de/woerterbuch>). Es gibt Versionen für den Computer sowie für das Smartphone.

Der Duden ist ein orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache, das erstmals am 7. Juli 1880 vom Lexikographen Konrad Duden veröffentlicht wurde. Es wird vom Bibliographischen Institut in Mannheim in gedruckter und elektronischer Form herausgegeben. Die neueste Ausgabe des Dudens ist die 27. Ausgabe aus dem Jahr 2017 (Stand: 2020). Am 2. Mai 2011 wurde der kostenpflichtige Duden Online-Dienst kostenlos. Neben der Rechtschreibung haben die Benutzer die Möglichkeit, Informationen zur Rechtschreibung und Bedeutung eines Wortes, zur Wortbildung, Morphologie, zu Synonymen, Antonymen usw. zu erhalten. Nach Ansicht des Verlags sollte der Duden das erste und führende Online-Angebot zur deutschen Sprache sein. Im Jahr 2019 enthielt das Online-Wörterbuch "Duden" 236.000 Einträge. Informationen zum Wörterbuch und seinen möglichen Versionen kann man hier finden: <https://cutt.ly/A2CSbNL>

Im Wörterbuch gibt es mehrere Such- und Hinweisfunktionen für das gesuchte Wort: die automatische Vervollständigung der Suche (hilft beim schnellen Auffinden von Wörtern, indem verschiedene Optionen während der Texteingabe vorgeschlagen werden); die Suche nach Schlüsselwörtern (hilft beim schnellen Auffinden von benötigten Wörtern und Wendungen); der automatische "Fuzzy-Filter" (zur Korrektur der Wortschreibung) und "Wildcard" (zur Ersetzung von Buchstaben oder Teilen eines Wortes). Die verständliche und funktionale Benutzeroberfläche ermöglicht es, schnell den benötigten Wörterbuchartikel zu finden. Beim Eingeben eines Wortes erscheinen Optionen: Rechtschreibung, Bedeutung, Synonyme, Grammatik, mögliche Fragen: Wussten Sie schon?; Beispiele für typische Verbindungen; Wortart, Häufigkeit der Verwendung, Aussprache, Betonung, Beispiele für typische Verbindungen mit diesem Wort. Zum Beispiel, wenn wir im Suchfeld das Wort "der Unterricht" eingeben, sehen wir detaillierte Eigenschaften dieses Substantivs: Artikel, Wortart, Geschlecht, Häufigkeit der Verwendung sowie Beispiele für den Gebrauch auf der Ebene von Wortverbindungen oder Sätzen (<https://www.duden.de/woerterbuch>).

Um die Häufigkeit der Verwendung von elektronischen Wörterbüchern (Duden, Leidenscheidt) in verschiedenen Arten sprachlicher Tätigkeiten zu überprüfen, führten wir eine schriftliche Umfrage unter 182 Studenten des ersten und zweiten Studienjahres durch, die im Studiengang 035 "Philologie" am Lehrstuhl für angewandte Linguistik der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv im Studienjahr 2021/2022 eingeschrieben waren. Den Studierenden wurde empfohlen, auf einer Skala von 1 bis 5 anzugeben, in welchen Arten von Tätigkeiten sie das elektronische Wörterbuch am häufigsten verwenden: 5 – "sehr oft", 1 – "sehr selten". Die Analyse der erhaltenen Ergebnisse (Abb. 2) zeigt, dass praktisch alle Befragten das elektronische Wörterbuch im täglichen Lernpraxis am häufigsten für das Lesen (94,5%), das Bearbeiten von Übungen zur Entwicklung schriftlicher Fähigkeiten (95,6%) und das Übersetzen von Texten (91,2%) verwenden. Die meisten Studierenden verwenden das elektronische Wörterbuch auch beim Durchführen von Übungen zur Entwicklung mündlicher Fähigkeiten (83,3%) sowie beim Hören oder Ansehen von Videos (79,2%). Allerdings gaben eine beträchtliche Anzahl von Befragten an, dass sie "selten" oder "sehr selten" elektronische Wörterbücher beim Durchführen von Übungen zur Entwicklung mündlicher Fähigkeiten (16,7%) und beim Hören oder Ansehen von Videos (20,8%) verwenden. Nur ein kleiner Prozentsatz der Befragten gab "selten" oder "sehr selten" bezüglich der Verwendung von elektronischen Wörterbüchern in den folgenden Arten sprachlicher Tätigkeiten an: Lesen (5,5%), Bearbeiten von Übungen zur Entwicklung schriftlicher Fähigkeiten (4,4%) und Übersetzen von Texten (8,8%) (Abb. 1).

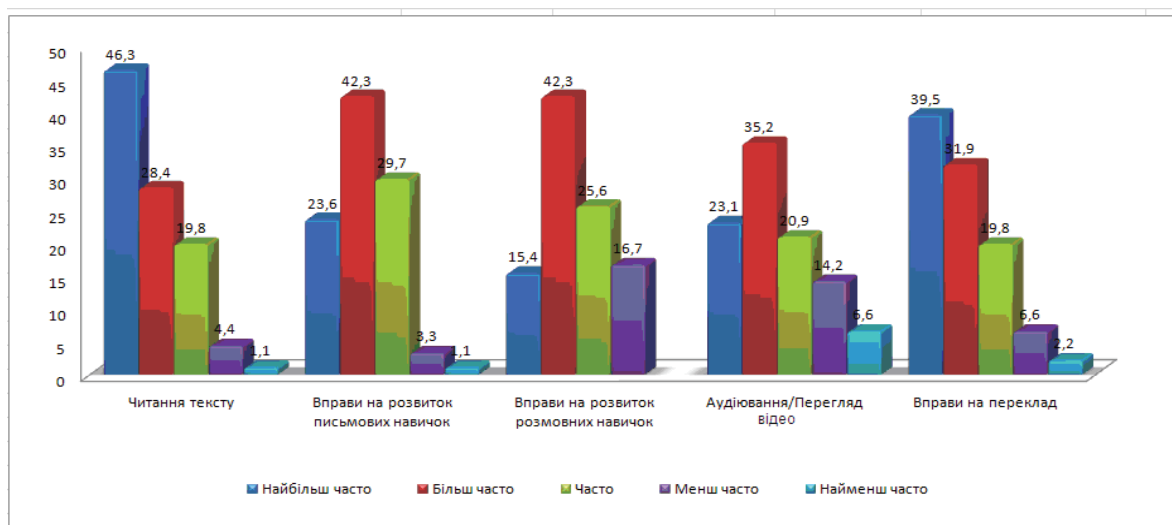


Abb. 2. Häufigkeit der Verwendung elektronischer Wörterbücher von Studierenden des Fachbereichs Angewandte Linguistik in verschiedenen Arten sprachlicher Aktivitäten und bei Übersetzungen (%).

Die Analyse der Ergebnisse der Umfrage belegt überzeugend, dass elektronische Wörterbücher zunehmend in der Praxis des Unterrichts von Fremdsprachen eingesetzt werden, und ihre systematische Verwendung bildet die Grundlage für die qualitative fachliche Ausbildung von Studierenden in sprachbezogenen Fachrichtungen. Jetzt betrachten wir die didaktischen Möglichkeiten elektronischer Wörterbücher für die Entwicklung jeder der vier Arten sprachlicher Aktivitäten (Sprechen, Hören, Lesen, Schreiben) und Übersetzung. Es ist zu beachten, dass die Arten sprachlicher Aktivitäten nicht isoliert voneinander existieren; sie sind eng miteinander verbunden. Der Mechanismus der Entwicklung einer der Arten sprachlicher Aktivitäten ist mit dem gesamten System der Arbeit in einer bestimmten Phase untergeordnet. In der Anfangsphase des Lernens handelt es sich um das Sprechen, in der mittleren Phase um das Hören, in der fortgeschrittenen Phase um das Lesen und in der abschließenden Phase um das Schreiben (Spitsyn, Kyryklytsia, 2021: 278).

Der erste Typ sprachlicher Aktivität – **das Sprechen** – erfordert die korrekte Aussprache, Intonation und Sprechtempo. Sprechen ist eng mit der phonetischen Kompetenz verbunden, die als ein komplexer Prozess betrachtet wird und ein hohes Maß an Beherrschung

der phonetischen Normen der Fremdsprache auf intuitiver (unbewusster) Ebene erfordert, um den zwischenmenschlichen Einfluss zu minimieren, das heißt, die unerwünschte Wirkung der Muttersprache oder der ersten Fremdsprache. Untersuchungen im Bereich der Rhetorik und Sprachkultur belegen, dass der Einflussphänomen auf den phonetischen Aspekt der erlernten Fremdsprache nicht nur auf der Ebene von Lauten, sondern auch auf der Ebene von Silben, Betonung, Rhythmus und Intonation zum Ausdruck kommt. Elektronische Wörterbücher (z.B. Duden) mit vertonten Texten von Wörterbuchartikeln helfen dabei, die bereits bei den Studierenden vorhandenen phonetischen Fähigkeiten gemäß dem phonetischen System der zu erlernenden Sprache zu optimieren und sie mit Elementen zu ergänzen, die in der Muttersprache fehlen. In diesem Kontext ist der Vorteil des elektronischen Wörterbuchs offensichtlich, da die Studierenden die Aussprache eines Wortes (einer Wortverbindung usw.), die von einem Muttersprachler vertont wurde, anhören können. Wenn der Benutzer die Bedeutung eines Wortes nicht versteht, erhält er durch Drücken der Taste "Alle Informationen" Zugang zu den benötigten Definitionen usw. (duden.de/rechtschreibung).

Der zweite wichtige Typ der fremdsprachlichen Sprachaktivität ist **das Hörverstehen** – das Verstehen der Sprache durch Gehör. Das Hörverstehen erfolgt durch die Entwicklung von festen Hör- und sprachmotorischen Fähigkeiten während des Studiums des phonetischen, lexikalisch-grammatischen Materials und der Arbeit an Hörtests. Das Erlernen einer Fremdsprache erfolgt hauptsächlich durch Zuhören, daher sollte dem Hörverstehen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden als anderen Fähigkeiten, insbesondere im ersten Studienjahr an einer Hochschule.

Die Effektivität des Lernens hängt von der Einbeziehung aller Sinnesorgane des Menschen in den Lernprozess ab. Hier ist auf die Prinzipien der modernen Neurodidaktik hinzuweisen – das Lernen durch praktische Tätigkeit (Learning by Doing), das im Fremdsprachenunterricht berücksichtigt werden sollte: der Schüler/Student verarbeitet Informationen am besten selbst (Spitzer M., 2019). Je vielfältiger die bildliche und sinnliche Wahrnehmung des Materials ist, desto zuverlässiger wird es verinnerlicht. Elektronische Wörterbücher setzen dieses neurodidaktische Prinzip durch aktive Beteiligung um, da die Sinnesorgane, insbesondere das Gehör, während des Hörens einer Fremdsprache maximal aktiviert sind. Ein wesentlicher Vorteil elektronischer Wörterbücher besteht darin, dass sie mit Mitteln zur Vertonung des Textmaterials ausgestattet sind, deren illustrative Teile durch Hinzufügen von Medienfragmenten (Grafiken, Animationen, Videos) erweitert werden, was wiederum die Sinnesorgane des Menschen beeinflusst. Zum Beispiel, in dem Online-Wörterbuch Duden wird jedes der 236.000 Wörter vertont und es werden auch verschiedene Hörtexte zu verschiedenen Themen angeboten. Es ist auch möglich, den gesamten notwendigen Wortschatz zu den bestimmten Themen in E-Wörterbüchern zu finden.

Zusammen mit dem mündlichen Sprechen und dem Hörverstehen ist **das Lesen** als kommunikative Kompetenz eine wichtige Form sprachlicher Aktivität. In unserer praktischen Tätigkeit wenden wir verschiedene Arten des Lesens an: das Lesen mit dem Verständnis des Hauptinhalts eines Textes (orientierendes Lesen), das Lesen mit vollständigem Verständnis eines Textes (detailliertes, vertiefendes Lesen), das Lesen zum Auffinden benötigter Informationen (selektives Lesen) oder solches, welches interessieren kann (gezieltes, überfliegendes) Lesen usw.

Unsere Erfahrung im Fremdsprachenunterricht zeigt, dass das Lesen und das Verstehen der Fachliteratur den Studierenden ermöglicht, ihre Lesegewohnheiten und beruflichen Interessen zu befriedigen, den Wortschatz zu erweitern, mündliche und schriftliche Sprachkenntnisse zu verbessern und akademische sowie berufliche Korrespondenz zu verstehen. Daher ist es während des Lesens wichtig, den Studierenden beizubringen, bei Bedarf ein elektronisches Wörterbuch zu verwenden, um den Inhalt vollständig zu verstehen. Im Duden online enthält jeder Wörterbucheintrag umfassende Informationen über die Bedeutung des Wortes, und neben jedem Wort gibt es Hyperlinks zum "Thesaurus", der eine Liste von Synonymen und Redewendungen bietet, um den Wortschatz des Benutzers zu erweitern.

Ein wichtiger Bereich sprachlicher Aktivität ist das **Schreiben**. Für Studierende in Sprachfächern trägt das akademische Schreiben zur Umsetzung von Kenntnissen in der Fremdsprache durch das Fachmaterial bei. In Wechselwirkung mit Lesen, Sprechen und Zuhören fördert das akademische Schreiben die Entwicklung interaktiver Qualitäten wie Systematik und Kompetenz in sprachlichen Aktivitäten bei der beruflichen Entwicklung des zukünftigen Fachmanns. Akademisches Schreiben in einer Fremdsprache im Rahmen der beruflichen Ausbildung sollte unserer Meinung nach, nicht nur eine eigenständige Form sprachlicher Aktivität sein, sondern auch Bildungs-, Entwicklungs- und Erziehungsfunktionen erfüllen. Aufgrund der weit verbreiteten Nutzung moderner elektronischer Kommunikationsmittel nehmen die Umfänge schriftlicher Kontakte zu. Für einen Fachmann, der auf dem Niveau zeitgemäßer Standards arbeiten möchte, ist es wichtig, in allen Formen sprachlicher Aktivität kompetent zu sein, insbesondere über schriftliche Fähigkeiten für den alltäglichen und geschäftlichen Austausch (Pomyrcha, Puchkov, 2017).

In vielen elektronischen Wörterbüchern erscheint beim Markieren von Text ein Popup-Fenster, durch das Studierende bei schriftlichen Aufgaben jederzeit die richtige Wortwahl klären, grammatikalische Kommentare erhalten und Ratschläge zur Vermeidung typischer Schreibfehler abrufen können. Insbesondere können Studierende bei schriftlichen Aufgaben den bereits erwähnten Duden-Mentor-Service nutzen, der die Rechtschreibung, grammatische Struktur und Kohärenz im Satz überprüft (<https://mentor.duden.de/grammatikpruefung-online>).

Die Übersetzung nimmt einen bedeutenden Platz im Studienplan ein, und die Nachfrage nach qualifizierten Übersetzern erfordert eine angemessene theoretische und praktische Ausbildung der Bildungsteilnehmer (Антонюк, Черниш, 2024).

Die Verwendung elektronischer Wörterbücher erleichtert erheblich die Durchführung von Übersetzungen für die Studierenden. Um eine Übersetzung durchzuführen, genügt es, das benötigte Wort, den Satz oder den Text in das Dialogfenster des Wörterbuchs einzugeben, um sofort die Übersetzung zu erhalten. Dies spart erheblich Zeit und stört nicht die Konzentration während des Lernens.

In den Jahren 2020-2022 fand der Unterrichtsprozess an der Nationalen Polytechnischen Universität Lviv hauptsächlich auf elektronischen Bildungsplattformen statt. Der online Lernformat im Zeitraum von 2020 bis 2022 sah die Durchführung vielfältiger Übungen und Testaufgaben vor, die im virtuellen Lernumfeld auf dem MOODLE-Plattform der NULP erstellt und präsentiert wurden (Antoniuk, Chernysh, 2023:33-47). Eine Umfrage unter Studierenden des 1. und 2. Studienjahres im Fachbereich 035 "Philologie" betrifft Häufigkeit der Verwendung von Glossaren während des Deutschstudiums ergab folgende Ergebnisse (Tab. 2):

Tab. 2.

**Die Häufigkeit der Verwendung von Glossaren im Deutschstudium auf MOODLE Plattform
der Lviver Polytechnischen Universität (%)**

Studienjahr	2020/2021	2023/2024
Regelmäßig	38,5	89,2
Periodisch	20,4	67,3
Sehr selten	25,4	10,2
Nie	52,2	9,5

Die in der Tabelle angegebenen Daten ermöglichten einen Vergleich der Häufigkeit der Verwendung von Glossaren auf MOODLE-Plattform der NULP von Studierenden des 1. und 2. Studienjahres während des Studiums der deutschsprachigen Disziplinen in den Jahren 2020-2021 und 2023-2024. Anhang der Daten kann erhoben werden, dass sich die Häufigkeit der Verwendung von Glossaren verglichen mit dem Zeitraum 2018/2019 und 2021/22 signifikant erhöht hat. Dieser Anstieg lässt sich durch den wachsenden Anteil des Online-Lernens und das Überzeugungsbewusstsein der Studierenden für die Notwendigkeit der Nutzung von elektronischen lexikografischen Quellen erklären, insbesondere der in den Kurs integrierten Kenntnisse.

Schlussfolgerungen. Der moderne Bildungsprozess wird zunehmend computerisiert und digitalisiert. Unter den Lerntechnologien nehmen elektronische Wörterbücher einen bedeutenden Platz als notwendiges Tool zum Erlernen einer Fremdsprache ein. Unsere Erfahrung im Fremdsprachenunterricht Deutsch zeigt, dass die richtige Organisation des Unterrichts mithilfe elektronischer Lernmittel, insbesondere Wörterbücher, die Motivation, Effizienz und Leistungsfähigkeit steigert, das Interesse am Sprachenlernen fördert und schließlich eine tolerante Haltung und Respekt gegenüber Vertretern anderer Kulturen formt. Ein elektronisches Wörterbuch ist ein effektives Tool beim Erlernen einer Fremdsprache, fördert die Entwicklung der vier Arten sprachlicher Aktivitäten und Übersetzungsfähigkeiten, sowie die allgemeine innovative Kultur des Studenten/Lehrers.

Die Perspektive zukünftiger Forschungen sehen wir in dem Erlernen der didaktischen Möglichkeiten von Tools der künstlichen Intelligenz im Fremdsprachenstudium.

Literaturverzeichnis:

1. Антонюк Г. Д., Черниш Л. З., Організація курсу "Практика перекладу (німецька мова)" на електронно-освітній платформі Moodle Національного університету "Львівська політехніка", *Наукові записки НУ "Острозька академія". Серія "Філологія"*, 2024. № 22 (90). С. 34–41;
2. Бескорса О.С. Система Moodle як засіб організації змішаного навчання практичної фонетики німецької мови. *Інформаційні технології і засоби навчання*, 2017. т. 62, № 6. С. 86–97.
3. Друшляк М.Г., Семенов О.М., Грона Н. В., Пономаренко Н.П., Семеніхіна О.В. Типологія інтернет-ресурсів для розвитку інфомедіа-грамотності молоді. *Інформаційні технології та засоби навчання*, 2022, 88 (2). С.1-22
4. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. /Наук. ред. укр. вид-ня д. пед. наук, проф. С. Ніколаєва. К., Ленвіт, 2003. 273 с. [Ел. ресурс], доступно: <http://surl.li/pibyl>
5. Калимон Ю. Комп'ютерна лексикографія: виклики та перспективи, *Актуальні питання іноземної філології*, 2019, № 10. С.112-118.
6. Межов О.Г., Костусяк Н.М. Формування лексико-граматичної компетентності майбутніх філологів в умовах дистанційного навчання, *Інформаційні технології і засоби навчання*, 2021, т. 84, № 4. С. 104-125.
7. Помирча С.В., Пучков І.Р. Електронні словники з української мови як засіб формування лексикографічної компетентності майбутніх учителів початкової школи, *Інформаційні технології і засоби навчання*, 2017, т. 59, № 3. С.103-113.
8. Antoniuk H., Chernysh L. Moodle platform in the study of German as a second foreign language, *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*. 2023. S. 33–47.
9. Bykov Yu., Leshchenko M., "Digital humanistic pedagogy: relevant problems of scientific research in the field of using ICT in education", *Information Technologies and Learning Tools*, 2016, vol. 53, no. 3, pp. 1–17.
10. Ivanyuk, Ovcharuk O., "The response of Ukrainian teachers to COVID-19: challenges and needs in the use of digital tools for distance learning", *Information Technologies and Learning Tools*, 2020, vol. 77, no.3, pp. 282–291.
11. Khomyshak O. Using digital learning technology in the process of linguomethodological training of future foreign language teachers, *Information technologies and Learning Tools*, 2022, vol.88, n.2, pp. 38-54.
12. Mayer N., O. Ustymenko O., "Modern methods and technologies for developing pre-service foreign language and culture teachers' methodological competence", *Advanced education*, 2018. V. 10. Pp. 12–20.
13. Spitsyn E., Kyryklytsia V., Didactic Possibilities of electronic Dictionaries Usage for the Development of Foreign Language Speech Activity of the Students of non-Linguistic Specialities, *Information Technologies and Learning Tools*, 2021, vol. 85, no. 5. Pp. 270-287.
14. Spitzer M., Schule und was sie heute leisten sollte. MVG Verlag. 2019.
15. Vakaliuk T., Osova O., Chernysh O., "Using Information and Communication Technologies for the Formation of Linguodidactic Competence of Future Foreign Language Teachers", *Information Technologies and Learning Tools*, 2021, vol. 82, no. 2, pp. 77-92.

References:

1. Antonyuk G. D., Chernysh L. Z., Organization of the course "Translation Practice (German)" on the Moodle electronic educational platform of the National University "Lviv Polytechnic", *Scientific Notes of the National University "Ostroh Academy. Series "Philology"*, 2024. No. 22 (90). P. 34–41;
2. Beskorsa O.S. Moodle system as a means of organizing blended learning of practical phonetics of the German language. *Information technologies and teaching tools*, 2017. vol. 62, № 6. p. 86–97.
3. Drushlyak M.G., Semenog O.M., Grona N. V., Ponomarenko N.P., Semenikhina O.V. Typology of Internet resources for the development of infomedia literacy of youth. *Information technologies and teaching Tools*, 2022, 88 (2). P.1-22
4. Pan-European recommendations on language education: learning, teaching, assessment. / Scientific ed. Ukrainian. ed. Doctor of Pedagogical Sciences, Prof. S. Nikolaeva. K., Lenvit, 2003. 273 p. [E-ress.], available: <http://surl.li/pibyl>
5. Kalymon Yu., Computer lexicography: challenges and perspectives, *Aktualni pytannia inozemnoi filolohii*, 2019, no. 10, pp. 112-118.
6. Mezhev O.G., Kostusiak R.M., Formation of lexical and grammatical competences of future philologists in the conditions of distance learning. *Information Technologies and Learning Tools*, 2021, vol. 84, n. 4. pp. 104-125.
7. Pomyrcha S. V., Puchkov I.R., Electronic dictionaries in Ukrainian as a mean of forming lexicographical competence of future primary school teachers, *Information Technologies and Learning Tools*, 2017, vol. 59, no. 3, pp. 103-113.

8. Antoniuk H., Chernysh L. Moodle platform in the study of German as a second foreign language , *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*. 2023. S. 33–47.
9. Bykov Yu., Leshchenko M., “Digital humanistic pedagogy: relevant problems of scientific research in the field of using ICT in education”, *Information Technologies and Learning Tools*, 2016, vol. 53, no. 3, pp. 1–17.
10. Ivanyuk, Ovcharuk O., “The response of Ukrainian teachers to COVID-19: challenges and needs in the use of digital tools for distance learning”, *Information Technologies and Learning Tools*, 2020, vol. 77, no.3, pp. 282–291.
11. Khomyshak O. Using digital learning technology in the process of linguomethodological training of future foreign language teachers, *Information technologies and Learning Tools*, 2022, vol.88, n.2, pp. 38-54.
12. Mayer N., O. Ustymenko O., “Modern methods and technologies for developing pre-service foreign language and culture teachers’ methodological competence”, *Advanced education*, 2018. V. 10, pp. 12–20
13. Spitsyn E., Kyryklytsia V., Didactic Possibilities of electronic Dictionaries Usage for the Development of Foreign Language Speech Activity of the Students of non-Linguistic Specialities, *Information Technologies and Learning Tools*, 2021, vol. 85, no. 5, pp. 270-287.
14. Spitzer M., Schule und was sie heute leisten sollte. MVG Verlag. 2019.
15. T. Vakaliuk T., O. Osova O., O. Chernysh O., “Using Information and Communication Technologies for the Formation of Linguodidactic Competence of Future Foreign Language Teachers”, *Information Technologies and Learning Tools*, 2021, vol. 82, no. 2, pp. 77-92.